**Инсценировка романа В.Гюго «Собор Парижской Богоматери»**

**в переводе Коган Н.А.**

**Макарова Д.Н.**

***Нотр-Дам***

**Действующие лица:**

*Клод Фроло, архидьякон;*

*Квазимодо, звонарь собора;*

*Эсмеральда, цыганка, танцовщица;*

*Феб де Шатопер, начальник королевских стрелков;*

*Гренгуар, поэт, драматург;*

*Флер-де-Лис, невеста Феба;*

*Жак Шармолю, прокурор;*

*Фалурдель, хозяйка таверны;*

*Джали, козочка Эсмеральды.*

**I акт.**

**Сцена 1.**

«Гренгуар»

*Появляется Гренгуар.*

**Гренгуар:** Сто лет была война… Сто лет… Целая жизнь… Даже больше, чем жизнь... Люди в войне рождались, в войне существовали и в ней же умирали. Влюблялись, женились, старели… И всё на ее фоне… Война пожирала страны и народы, людей и их жизни. Кому-то все же посчастливилось дожить до ее окончания, когда мир был заключен. Но он был только на бумаге. В головах и сердцах людей война продолжила бушевать… Вдумайтесь – целый век! А до этого чума, другие войны… Непрекращающиеся темные века. Темные века, порождающие темные умы. Темные люди, рождающие других темных людей. А вокруг гниль и нечистоты… Сходишь с ума от вечного смрада. Он впивается в кожу и волосы, зубы и ногти, ты будто сливаешься со зловонием и становишься его частью. В городах – вонь, невообразимая вонь. Дворы воняли навозом, дома воняли мочой, лестницы воняли гнилым деревом и крысиным пометом. Воняли люди. Воняли потом и нестираным бельем, сгнившими зубами, луковым соком, а их тела воняли старым сыром, и кислым молоком, и болезненными опухолями. Воняли дома, воняли улицы, воняли города. Большие города воняли больше. И разумеется, самая большая вонь стояла в Париже – он был очень большим городом. И посреди этого мрака величественно и неприступно стоит он – Собор Нотр-Дам. Невозможно поверить, что его воздвигли люди. Как могла человеческая зловонная плоть сотворить такое каменное великолепие.

*Звон колоколов.*

В те далекие времена жил я. Мое имя – Гренгуар. Я был поэтом, драматургом, философом. Мое имя история не сохранила. Таких, как я, было много. Но, как и все, я хотел быть богатым, быть известным. А чтобы прославиться, мне нужно было сочинить такую историю, которая победила бы время. Историю, которая сохранилась бы в веках. Я пытался ее придумать, написать. Я пребывал в состоянии вечного поиска и творческого терзания. Годы. Многие годы. Потом я понял – на такое я, увы, не способен… Однако сама жизнь на моих глазах стала писать ее.

*Звонят колокола Собора.*

**Гренгуар:** Прислушайтесь. Слышите? Они прекрасны, правда? Слышите, сколько переливов звука? Но колокола бьют не сами по себе. Наверху, высоко-высоко, живет звонарь. Говорят, он уродлив, говорят, он похож на зверя, чудовище или исчадие ада… Но вслушайтесь! Разве исчадие ада может управлять таким божественным звоном?

*Звонят колокола.*

**Сцена 2.**

«Клод Фроло и Квазимодо»

*Квазимодо заканчивает управлять звоном. Идет в свою келью. Следом входит Клод Фроло.*

**Клод:** Доброе утро, Квазимодо.

**Квазимодо:** *(испугавшись).* Доброе… Господин Фроло.

**Клод:** Не ожидал меня здесь увидеть? Не бойся… *(Садится).* Я пришел сказать, что ты делаешь успехи. Ты радуешь меня. Твое мастерство растет день ото дня. В городе очень довольны тобой.

**Квазимодо:** Я рад, господин…

**Клод:** Священники собора предложили наградить тебя за твою службу. Я долго не соглашался с ними, но вижу некий смысл в их предложении. Что бы ты хотел, Квазимодо? Конечно, в пределах допустимого…

**Квазимодо:** Я не знаю, хозяин.

**Клод:** Не стесняйся. Ты же знаешь – ты мне как сын. Почти…

**Квазимодо:** Но если так… Я хотел… хотел… на… пойти… на…

**Клод:** Пойти куда?

**Квазимодо:** На сегодняшний… праздник.

**Клод:** *(встает).* Ты не понимаешь, что там будут за люди. Нищие. Прокаженные. Беженцы. Ты не думал, что они с тобой могут сделать?

**Квазимодо:** Но, господин, я могу…

**Клод:** Тебя будут поносить. И это в лучшем случае. А в худшем – тебя закидают камнями.

**Квазимодо:** Но…

**Клод:** Нет. На празднике тебе делать нечего. Я знал – тебя нельзя ничем жаловать. Твоя уродливая сущность сразу начинает вырываться наружу. Разговор окончен. *(Собирается уходить).*

**Квазимодо:** Я хотел…

**Клод:** Я сказал – разговор окончен.

**Квазимодо:** Господин… там люди… они не такие…

**Клод:** Люди... Какие люди? Преступники. Нищие. Иноземцы... Скоро во Франции французов не останется. *(Подходит к окну).* Эти еретики побуждают в людях низменные инстинкты. И нам нужно их не поощрять, а приструнить. Двадцать лет я всячески пытаюсь избавиться от этих преступников. Истребляю одного за одним. Но, несмотря на мои успехи, они множатся, плодятся в своих крысиных норах. Они яд – яд, который нужно смыть с улиц этого города. Они источают грех, зловонный грех плотского… *(Поворачивается к собеседнику).* И я, Квазимодо, я ощущаю этот грех и во мне. Они побеждают… *Она* побеждает.

**Квазимодо:** Кто она, господин?

**Клод:** Слушай! Слушай меня. Мне некому больше выговориться. Всю жизнь я думал, что я счастлив, по крайней мере мнил себя счастливым. Я был невинен, я думал, что моя душа хрустально чиста. Священнослужители учились у меня целомудрию, ученые – науке. Наука стала мне сестрой, и ни в ком другом я не нуждался. Лишь с годами иные мысли овладели мной. Каждый раз, когда мимо меня проходила женщина, красивая женщина, моя плоть возмущалась. Эта власть пола, власть крови, которую я считал в себе навек подавленной, одолевает меня. Уже одолела. Это дьявол в обличии этой шлюхи искусил меня. Я не могу спать. Она как будто забралась в мою голову, в мои сны. Она околдовала меня своей цыганской магией. Шлюха…

**Квазимодо:** Но господин, кто она?

**Клод:** Молчи и слушай… *(Садится).* Я чувствую... Я чувствую, что мне осталось недолго. Силы покидают меня… Однажды я стоял и смотрел на Париж, на его величие, на его уродство. На то, как он разросся, будто повзрослевший ребенок рвет на себе одежду, которая стала мала. Я знал – этому городу суждено стоять вечно. Я понимал, что в этом есть и моя заслуга. Я сравнивал себя с самим Папой… И это не гордыня. Ты сам знаешь – я могу влиять на любое решение короля. Я бы мог переименовать солнце и луну, если бы у меня такое желание возникло. Я чувствовал, что душа моя добродетельна, преисполнена спокойствием, но вдруг появилась *она*…

**Квазимодо:** Кто она, господин?

**Клод:** Не перебивай меня! В один день я стоял, облокотившись на подоконник в моей келье. Вдруг слышу звуки бубна и вижу – в середине площади пляшет она. У нее были черные блестящие глаза, в темных ее волосах, когда их пронизывало солнце, загорались золотые нити. В стремительной пляске нельзя было различить ее ножек, – они мелькали, как спицы колеса. Вокруг головы, в черных ее косах сверкали на солнце металлические бляхи, словно звездной короной осенявшие ее лоб. Ее платье искрилось, словно пронизанная мириадами золотых точек летняя ночь. Ее гибкие смуглые руки сплетались и вновь расплетались вокруг ее стана, словно два шарфа…

**Квазимодо:** *(понимает, о ком идет речь).* Господин, но она…

**Клод:** Я не знаю, кто она – египтянка, цыганка, сирийка… Все равно! Она послана адом и послана на мою погибель. И я готов погибнуть, главное – заполучить ее. Я чувствую, что моя жизнь изменится, если она будет моей. И моя жизнь станет похожей на вечный праздник...

**Квазимодо:** Праздник…

**Клод:** Мы похожи только в одном – ни у тебя, ни у меня никогда не было праздников. Вся наша жизнь заточена в стенах этого Собора. Он стал для нас убежищем… Каждый может попросить здесь убежища и будет спасен от виселицы или костра. Если попросит… Мы этого убежища не просили. *(Встает).* Если приведешь ее ко мне, я позволю тебе пойти на этот праздник – и это будет наградой за твою работу. Согласен?

**Квазимодо:** *(подумав).* Согласен.

**Клод:** Вот и прекрасно.

*Клод снимает с крючка черную накидку, кидает ее Квазимодо, собирается уходить.*

**Клод:** Тебя никто не должен узнать.

**Квазимодо:** Но господин Фроло… Она такая прекрасная…

**Клод:** Тем хуже и для нее, и для меня. Разве я виноват, что она существует? Разве я виноват, что я мужчина?

*Вдалеке звучит музыка, шум, гам. Это звуки приближающегося карнавала.*

**Клод:** Спускайся. Иди на улицу. Я последую за тобой.

*Клод Фроло уходит. Квазимодо надевает накидку, выходит из кельи. Спускается по ступеням.*

**Сцена 3.**

«Выборы короля шутов»

*На площади появляется Эсмеральда. По городу шествует карнавал. Эсмеральда возглавляет это торжество. В толпе много ряженых и нищих. Людской поток увлекает Квазимодо в праздничную процессию против его воли.*

*В центр площади выходит Эсмеральда. Она поет, танцует на потеху публике. Ей бросают монеты, аплодируют.*

**Эсмеральда:** *(после выступления).* Где моя козочка? Джали! Куда она подевалась? *(На площадь выбегает козочка, толпа аплодирует).* Джали! Вот ты где, негодница! Теперь твой черед! *(Отдает козочке бубен).* Джали! Какой теперь месяц? *(Козочка бьет по бубну один раз).*

*Толпа аплодирует.*

**Крик из толпы:** Действительно – январь!

**Другой крик из толпы:** Вот это коза!

**Третий крик из толпы:** Вот это колдовство!

**Эсмеральда:** Джали! Какое нынче число? *(Показывает цифру шесть).*

*Джали ударяет по бубну шесть раз. Публика ликует.*

**Крик из толпы:** Действительно – шестое!

**Другой крик из толпы:** Вот это коза!

**Третий крик из толпы:** Колдовство это!

**Эсмеральда:** Джали! А который теперь час?

*Джали ударяет по бубну семь раз. В то же мгновение на городских часах бьет «семь».*

**Крик из толпы:** Действительно – семь часов вечера!

**Другой крик из толпы:** Вот это коза!

**Третий крик из толпы:** Колдовство это – говорю я вам!

**Эсмеральда:** Джали! А как говорит речь в духовном суде королевский прокурор Жак Шармолю?

*Козочка блеет и размахивает копытцами, как руками.*

**Крик из толпы:** Действительно – Шармолю!

**Другой крик из толпы:** Вот это коза!

**Третий крик из толпы:** Это не колдовство – это правда!

**Эсмеральда:** Джали! А покажи, как ходит архидьякон Клод Фроло?

*Джали показывает. Толпа взрывается овациями.*

**Крики из толпы:** Похоже! Точно! Верно! Вылитый!

*Эсмеральда и Джали кланяются. Собираются уходить. В центр площади выходит Гренгуар. Он останавливает Эсмеральду.*

**Эсмеральда:** Что вам угодно, Гренгуар?

**Гренгуар:** Неужели вы сами не догадываетесь, обожаемая Эсмеральда?

**Эсмеральда:** *(просто).* Я не понимаю вас.

**Гренгуар:** Как же? Разве я не твой супруг? Разве ты не моя супруга? Разве ты не помнишь, как выбрала меня своим избранником?

**Эсмеральда:** Я назвала вас своим мужем, чтобы спасти вашу жизнь.

**Гренгуар:** Значит, вы вышли за меня замуж только ради того, чтобы спасти мою жизнь от той виселицы?

**Эсмеральда:** А что надо было оставить вас умирать, дерзкий вы плут?

**Гренгуар:** Так вы не желаете, чтобы я был вашим мужем?

**Эсмеральда:** Нет.

**Гренгуар:** А любовником?

**Эсмеральда:** Нет.

**Гренгуар:** А другом?

**Эсмеральда:** Мы и так друзья!

**Гренгуар:** Тогда чем я неугоден?

**Эсмеральда:** Нужно быть мужчиной…

**Гренгуар:** Разве я не мужчина?

**Эсмеральда:** …мужчиной, у которого на голове шлем, в руках шпага, а на сапогах золотые шпоры.

**Эсмеральда:** Я владею шпагой.

**Гренгуар:** До встречи, друг!

*Эсмеральда убегает.*

**Гренгуар:** Постой! Постой! Дерзкая, еще увидимся! И я достану шпагу! *(Толпа подходит к нему).* Ну, что ж, вы долго этого ждали! И, наконец, этот миг настал! Начинаем выборы короля дураков! Ждем кандидатов. Мужчины, женщины! Самый уродливый получит корону! *(Выходит первый претендент, толпа оценивает его).*

**Крик из толпы:** По-моему, очень симпатично! *(Всеобщий смех, выходит второй претендент).*

**Крик из толпы:** Моя жена уродливей! *(Всеобщий смех, выходит третий претендент).*

**Крик из толпы:** Я так каждое утро выгляжу!

*Всеобщий смех. На площадь выталкивают Квазимодо. Гренгуар скидывает с него накидку. Тишина.*

**Крик из толпы:** Это же Квазимодо – горбун Собора Нотр-Дам!

**Второй крик из толпы:** Не дай Господь присниться же такому!

**Третий крик из толпы:** *(после долгой паузы).* Сделаем его королем!

*Всеобщий крик одобрения. Грегуар надевает на него корону.*

**Гренгуар:** Вот наш новый король!

*Толпа под крики и смех подхватывают Квазимодо, несут его на стуле. Праздничная процессия удаляется.*

**Эсмеральда:** *(вслед).* Джали! Джали! Убежала, негодница.

**Сцена 4.**

«Неудавшееся похищение Эсмеральды»

*Эсмеральда остается на площади одна. Темнеет. Она напевает песню. Собирает монеты. С дальней стороны появляется Квазимодо. Он срывает с себя шутовской наряд и корону. Увидев Эсмеральду одну, приближается к ней.*

**Эсмеральда:** *(заметив темную фигуру).* Кто ты?

**Квазимодо:** Это я… ты не бойся…

**Эсмеральда:** Ты – звонарь собора?

**Квазимодо:** Я… Это да… Я хочу… тебя… Мне надо тебя…

**Эсмеральда:** Оставь меня в покое.

**Квазимодо:** Иди… Ко мне…

**Эсмеральда:** Помогите!

*Эсмеральда убегает. Квазимодо бежит за ней. Настигает ее.*

**Эсмеральда:** Отпусти! Отпусти меня! Помогите!

**Квазимодо:** Ты это… Не кричи…

*Появляется Феб, начальник королевских стрелков, в сопровождении свиты.*

**Феб:** Стой, чудовище, отпусти эту девку!

*Королевская стража освобождает Эсмеральду, арестовывает Квазимодо.*

**Один из стражи:** Да это же звонарь из собора Нотр-Дам!

**Другой из стражи:** Урод!

**Феб:** Отведите-ка его теперь в тюрьму!

**Один из стражи:** Ты получишь по заслугам!

**Другой из стражи:** Завтра утром предстанешь перед судом.

*Стража уводит Квазимодо под его бессвязные крики. Феб подходит к Эсмеральде.*

**Феб:** *(улыбнувшись).* Сударыня...

**Эсмеральда:** Благодарю.

**Феб:** А! Голосок заманчивый. Покажи губки, которые так мило произнесли «благодарю». *(Эсмеральда поворачивается).* Красавица! Красотка! Словно любовница короля... Да ты дрожишь, милашка.

**Эсмеральда:** Я так испугалась.

**Феб:** А меня ты не боишься? Ведь я тоже могу тебя похитить.

**Эсмеральда:** Вы – другое дело. Вы меня спасли.

**Феб:** Как тебя зовут?

**Эсмеральда:** Эсмеральда.

**Феб:** Я навсегда запомню твое имя.

**Эсмеральда:** А как вас зовут?

**Феб:** Феб.

**Эсмеральда:** Красиво.

**Феб:** Это значит «солнце».

**Эсмеральда:** Солнце. Мне нравится.

**Феб:** А мне нравишься ты.

**Эсмеральда:** А мне нравится солнце.

**Феб:** Не любишь ночь?

**Эсмеральда:** Если ее озаряет солнце, то люблю.

**Феб:** Ну что же? Солнце здесь. Солнце будет с тобой хоть до зари.

**Эсмеральда:** До зари еще очень долго.

**Феб:** Я могу отвести тебя в одну комнатку. Тут неподалеку.

*Феб увлекает к себе Эсмеральду. Поцелуй.*

**Эсмеральда:** *(отстраняясь).* Спокойной ночи, солнце.

**Феб:** О, не покидай меня.

**Эсмеральда:** Я желаю вам приятных сновидений.

**Феб:** Я легко обойдусь без сновидений, видя тебя наяву.

**Эсмеральда:** До свиданья, солнце! И еще раз благодарю!

*Эсмеральда убегает. Феб остается один, смотрит ей вслед.*

**Феб:** Меральда… Меральдина… Не помню.

**Сцена 5.**

«Суд над Квазимодо»

*Квазимодо вводят в суд. В суде собирается толпа.*

**Шармолю:** Имя? Возраст? Ты понимаешь, что тебя обвиняют: во-первых, в нарушении ночной тишины. Во-вторых, в насильственных и непристойных действиях по отношению к женщине. В-третьих, в бунте и неподчинении стрелкам, состоящим на службе короля, нашего повелителя.

**Крик из толпы:** Негодяй! Он заслуживает виселицы! Молчит еще!

**Другой крик из толпы:** Разбойник, гнездилище разврата!

**Третий крик из толпы:** Отвечай, висельник! Имя свое говори!

**Квазимодо:** Квази… модо…

**Шармолю:** «Квази» значит «нечто», «модо» значит «вроде»… Ты что потешаешься надо мной, мерзавец?

**Квазимодо:** Звонарь Собора… Собора Нотр-Дам…

**Шармолю:** Звонарь! Отходить тебя прутьями по спине…

**Квазимодо:** Если вы спрашиваете меня о моем возрасте… то, кажется, в день святого Мартина… мне исполнится… мне исполнится двадцать лет…

*Всеобщее неодобрение.*

**Шармолю:** Он измывается над судом! За нарушение ночной тишины, за нападение на женщину, за неподчинение королевским стрелкам, за неуважение к суду Квазимодо, звонарь Собора Нотр-Дам, получит двадцать ударов девятихвостой плеткой и проведет час… нет, два часа в кандалах на площади. Стража отведите этого распутника к позорному столбу. Исполняйте.

*Стража ведет арестованного к позорному столбу. Квазимодо приковывают. Феб исполняет приговор. Вокруг собирается толпа. Стража во главе с Фебом удаляется.*

**Крик из толпы:** Антихристова харя!

**Другой крик из толпы:** Чертов наездник на помеле!

**Третий крик из толпы:** Ну и рожа!

**Крик из толпы:** Это что! Такую рожу он корчит у позорного столба, а вот если бы взглянуть, какая у него будет на виселице!

**Квазимодо:** Пить!

**Другой крик из толпы:** Когда же большой колокол хватит тебя по башке и вгонит на сто футов в землю, проклятый звонарь?

**Третий крик из толпы:** И этакий дьявол звонит к вечерне!

**Крик из толпы:** Ах ты, глухарь! Горбун кривоглазый! Чудовище!

**Другой крик из толпы:** Эта образина заставит выкинуть младенца лучше, чем все средства и снадобья.

**Квазимодо:** Пить!

**Третий крик из толпы:** На вот, пососи-ка! *(Кто-то кидает намоченную луже тряпку).* Получай, мерзкий глухарь! Ты у меня теперь в долгу!

**Крик из толпы:** Это отучит тебя будить нас по ночам твоим проклятым звоном! *(Кидает камень в голову Квазимодо).*

**Другой крик из толпы:** Ну что, сынок, будешь теперь наводить на нас порчу с башен Собора?

**Третий крик из толпы:** А моя кошка шестилапого котенка принесла!

**Квазимодо:** Пить!

*Из толпы выходит Эсмеральда со своей козочкой. Она подходит к Квазимодо. Поит его водой из фляги. Квазимодо жадно пьет воду.*

**Квазимодо:** Спаси… Спасибо…

*Толпа начинает аплодировать.*

**Крики из толпы:** Слава! Слава!

*Толпа начинает расходится.*

**Сцена 6.**

«Феб»

*На балконе ресторанного дома сидит Флер-де-Лис. Рядом с ней Феб. Он смотрит вдаль. Флер-де-Лис вышивает. Все время с башен Собора за ними наблюдает тень.*

**Флер-де-Лис:** Феб, что с тобой? Ты здесь, но ты не со мной.

**Феб:** *(отстраненно).* Да, в самом деле…

**Флер-де-Лис:** О чем ты думаешь?

*Феб молчит.*

**Флер-де-Лис:** Поговори со мной!

**Феб:** Скоро отправляться на вечернюю заставу…

**Флер-де-Лис:** Скажи что-нибудь приятное своей невесте.

**Феб:** Что изображает рисунок вышивки, над которой вы работаете?

**Флер-де-Лис:** Я уже три раза объясняла вам, что это грот Нептуна.

**Феб:** А кто этот здоровенный латник, который изо всех сил дует в трубу?

**Флер-де-Лис:** *(вспыльчиво).* Это Тритон! Феб, иногда я тебя не понимаю…

**Феб:** *(натянуто).* Чудесная работа.

*Вдалеке появляется Эсмеральда со своей козочкой. Они танцуют.*

**Флер-де-Лис:** Завтра я покажу тебе вышивки в старом особняке на Рош Гийон. Это тот самый особняк, за оградой которого находится садик кастелянши Лувра. Я о ней тебе рассказывала. Там стоит большая старинная башня, оставшаяся от древней ограды Парижа. Эти гобелены считаются редкостью! *(Замечает цыганку).* Феб, ты только посмотри – плясунья танцует прямо на площади и бьет в бубен, вон там!

**Феб:** *(не обращая внимания).* Какая-нибудь цыганка из Богемии…

**Флер-де-Лис:** Надо признать – хорошенькая!

*Феб поворачивается, видит Эсмеральду.*

**Флер-де-Лис:** Феб, на днях ты рассказывал о цыганке, которую ты спас от того горбуна.

**Феб:** Да, кажется, рассказывал...

**Флер-де-Лис:** Уж не она ли это пляшет там? Не она ли это?

**Феб:** *(присмотревшись).* Да, я узнаю ее.

**Флер-де-Лис:** Позови ее.

**Феб:** Зачем?

**Флер-де-Лис:** Это меня позабавит.

**Феб:** Она, наверно, забыла меня. А я даже не помню, как ее зовут… Впрочем, как тебе будет угодно. *(Кричит Эсмеральде).* Эй, малютка!

*Эсмеральда смотрит на Феба.*

**Феб:** Клянусь честью, очаровательное создание! Что вы скажете, прелестная Флер?

**Флер-де-Лис:** Недурна!

**Феб:** Прелестное дитя, подойдите к нам.

*Эсмеральда с козочкой Джали подходит к* *Фебу и Флер-де-Лис.*

**Флер-де-Лис:** Девушка, вы помните, как зовут вашего спасителя?

**Феб:** Конечно, не помнит. Все произошло так быстро.

**Флер-де-Лис:** Не помните?

*Эсмеральда молчит.*

**Флер-де-Лис:** У вас не очень хорошая память?

**Эсмеральда:** Не знаю…

**Феб:** Она так быстро убежала в тот вечер! Разве я вас напугал тогда?

**Эсмеральда:** О нет!

**Флер-де-Лис:** Феб, что ты такое говоришь? Ее напугал тот горбун. На вашем месте я бы с ума сошла. Что от вас было нужно этому дикарю?

**Эсмеральда:** *(просто).* Не знаю…

**Флер-де-Лис:** Какова дерзость! Какой-то звонарь похищает девушку! Это неслыханно!

**Эсмеральда:** Но его уже наказали…

**Флер-де-Лис:** Уж не жалеете ли вы его?

*Феб смеется.*

**Феб:** Черт подери! Тут сожаление так же уместно, как перо в заду у свиньи… *(Осекается).* Прости, Флер, я, кажется, сморозил какую-то глупость?

**Флер-де-Лис:** Феб! Ты начинаешь говорить языком этой особы.

**Феб:** Прехорошенькой особы!

**Флер-де-Лис:** *(Фебу).* Что ты такое говоришь? Посмотри на ее наряд. *(Эсмеральде).* Что это тебе вздумалось, моя милая, шататься по улицам без косынки? И юбчонка коротковата. А за этот золоченый пояс, милая, вас может забрать городская стража.

**Феб:** Не обращайте внимания, малютка! Ваш наряд, конечно, немного странен и дик, но для такой хорошенькой девушки это ничего не значит.

**Флер-де-Лис:** Боже! Я вижу, что королевские стрелки довольно легко воспламеняются от прекрасных цыганских глаз!

**Феб:** А почему бы и нет?

*Флер-де-Лис презрительно смотрит на Феба.*

**Феб:** *(осекся).* Это просто шутка.

**Флер-де-Лис:** Ты испортил мне настроение.

**Феб:** Малютка! Эта коза может нас позабавить? Ну, давай, заставь свою козу сотворить какое-нибудь чудо.

**Эсмеральда:** Я не понимаю вас.

**Флер-де-Лис:** Ну, какое-нибудь волшебство, колдовство, одним словом – чудо!

**Эсмеральда:** Джали! Джали!

*Эсмеральда раскладывает перед Джали алфавит. Джали танцует и показывает буквы. Выбранные буквы составляют слово «ФЕБ».*

**Флер-де-Лис:** Какое слово она сложила? Феб! Но ведь это твое имя! Обманщица! У вас отличная память!

*Эсмеральда собирает буквы алфавита и уходит. На секунду останавливается и смотрит на Феба.*

**Феб:** Пора, Флер. Время заступать на вечернюю стражу.

**Флер-де-Лис:** Я все поняла.

**Феб:** Да, уже самое время.

**Флер-де-Лис:** Я напишу тебе письмо.

**Феб:** До завтра, Флер.

*Феб целует руку Флер, уходит.*

**Сцена 7.**

«Клод и Квазимодо»

*Башня Собора. Клод и Квазимодо наблюдают за Фебом, Флер-де-Лис и Эсмеральдой.*

**Клод:** Капитан королевских стрелков? Чего ему нужно?

**Квазимодо:** Это капитан Феб… Он…

**Клод:** Я знаю! Он арестовал тебя и вкатил двадцать ударов плеткой. Ей богу, тебе надо было всыпать все пятьдесят! Бесполезная рожа!

**Квазимодо:** Простите…

**Клод:** Ни на что не способен…

**Квазимодо:** Я подошел к ней… а там…

**Клод:** Замолчи! Как он смотрел на цыганку… Ты видел? О чем она с ним говорила? Несчастная порхает, танцует, как бабочка летает, ликует, жаждет весны, вольного воздуха, свободы! Но стоит ей попасться в блестящие сети, и оттуда вылезает паук! Бедная плясунья! Бедная обреченная душа! Пускай! Это судьба! Он к ней подкрадывается, он ее хочет осушить до дна… Этот Феб! Паук…

**Квазимодо:** Господин…

**Клод:** Она трепыхается, пытается высвободится, полететь навстречу свету, солнцу! Но нет! Все что ее ожидает теперь – лапы паука! Его лапы, готовые схватить ее и утащить в свою берлогу! И всякий, кто окажется на пути хищника и добычи, будет повержен! Если это не другой хищник... Что ж! Я буду другим пауком! Пускай она будет покалечена, с надломленной совестью и оторванными крыльями. Но она будет моей. Я вырву ее в свои лапы…

**Квазимодо:** Ее надо спасти… как она спасла меня… Господин!

**Клод:** Замолкни! О чем они сговорились? О встрече? Не верю…

**Квазимодо:** Я могу узнать… пойти…

**Клод:** Не надо. Я сам. Опять все испортишь.

*Клод накидывает плащ, выходит.*

**Сцена 8.**

«Хвастовство Феба»

*Феб на мостовой. Читает письмо от Флер-да-Лис. Мимо проходит шумная толпа, от которой отделяется Гренгуар. Узнает Феба, идет к нему. Неподалеку за ними наблюдает тень.*

**Феб:** Чертово семя! К чертовой матери! Черт побери! Провалиться ко всем чертям! Пуп Вельзевула! Клянусь папой! Гром и молния!

**Гренгуар:** Клянусь душой, так ругаться может только мой друг, капитан Феб!

**Феб:** Поди к черту!

**Гренгуар:** Сам поди туда же! Скажите, однако, капитан, что это вас прорвало таким красноречием?

**Феб:** Прости, дружище Гренгуар. Ведь если лошадь пустилась вскачь, то сразу не остановится. А я ругался галопом. Я только что удрал от моей невесты. А она уже отправила гонцом письмо.

**Гренгуар:** Мои поздравления!

**Феб:** Черт побери! Сейчас она спрашивает, кого мы еще пригласим на нашу свадьбу! Разрази меня гром! Каждый раз, когда я ухожу от нее, у меня полон рот проклятий. Мне необходимо их изрыгнуть, иначе я задохнусь! А ты откуда в поздний час?

**Гренгуар:** Не откуда, а куда! Иду во Двор чудес – сейчас там мое пристанище. Нет ли желания выпить?

**Феб:** Я не прочь, но у меня с собою ни гроша.

**Гренгуар:** Я угощаю. Получил сегодня плату за одну написанную пьесу.

*На углу одной из улиц с перекрестка донесся звук бубна.*

**Феб:** Гром и молния!

**Гренгуар:** Что такое?

**Феб:** Слышишь бубен?

*Прислушиваются.*

**Феб:** Боюсь, как бы меня не заметила цыганка.

**Гренгуар:** Какая цыганка?

**Феб:** Да та – малютка с козочкой.

**Гренгуар:** Эсмеральда?

**Феб:** Она самая. Я все позабываю ее чертово имя. Мне не хочется, чтобы нас кто-то видел вместе.

**Гренгуар:** А разве ты ее знаешь, Феб?

**Феб:** Я пригласил ее сегодня после службы в одно местечко, и она согласилась.

**Гренгуар:** Неужели?

**Феб:** Клянусь душой!

**Гренгуар:** Нынче вечером?

**Феб:** Да, нынче вечером.

**Гренгуар:** И вы уверены, что она придет?

**Феб:** Да вы с ума сошли, Гренгуар! Разве можно в этом сомневаться!

**Гренгуар:** *(оскорбившись).* Она мне помогла однажды… Спасла от нищих прощелыг. Я вас не буду отвлекать.

*Гренгуар уходит.*

**Феб:** Эй, стой! Куда ты побежал? А как же выпить?

*Феб направляется на встречу с цыганкой. Его останавливает тень.*

**Феб:** Сударь! Если вы вор, обратитесь лучше по соседству. В часовне этого колледжа недавно оборудовали ломбард.

**Клод:** Вы капитан Феб де Шатопер?

**Феб:** Вам известно мое имя?

**Клод:** Мне известно не только ваше имя, я знаю, что нынче вечером у вас назначено свидание.

**Феб:** Назначено.

**Клод:** Через четверть часа.

**Феб:** Откуда вы?..

**Клод:** В забегаловке «Зеленое яблоко».

**Феб:** Совершенно верно.

**Клод:** Свидание с женщиной?

**Феб:** И что из этого?

**Клод:** Ее зовут…

**Феб:** Смеральдина.

*Тень приближается к Фебу.*

**Клод:** Капитан Феб де Шатопер, ты нечестивец!

**Феб:** Клянусь Христом и сатаной! Такие слова не часто приходится слышать Шатоперам! Ты не осмелишься их повторить!

**Клод:** Ты лжешь!

**Феб:** Ах, вот как! Отлично! Здесь! Немедля! Живей! Ну! На шпагах! На шпагах! Кровь на мостовую!

**Клод:** *(взяв себя в руки).* Капитан Феб! Не забывайте о вашем свидании. Но завтра, послезавтра, через месяц, через десять лет – я всегда готов перерезать вам горло! Но не сегодня.

**Феб:** В самом деле, приятно встретить в час свидания и женщину, и шпагу - они стоят друг друга. Но почему я должен упустить одно из этих удовольствий, когда могу получить оба?

**Клод:** Спешите же на свидание!

**Феб:** *(достает шпагу).* Сударь! Благодарю вас за любезность. Это верно, ведь мы и завтра успеем с вами наделать прорех и петель в костюме прародителя Адама. Я вам глубоко признателен за то, что вы дозволили мне провести приятно еще несколько часов моей жизни. Правда, я надеялся успеть уложить вас в канаву и попасть вовремя к прелестнице, тем более, что заставить женщину немножко подождать, это признак хорошего тона. Но вы произвели на меня впечатление смельчака, и потому правильнее будет отложить наше дело до завтра. Итак, я отправляюсь на свидание. Как вам известно, оно назначено на семь часов. А, черт! Я совсем забыл! Ведь у меня нет денег, чтобы расплатиться за нищенский чердак, а старая сводня потребует вперед. Она мне не поверит в долг.

**Клод:** Уплатите вот этим.

*Тень показывает Фебу монету.*

**Феб:** *(успокоившись).* Ей богу, вы славный малый!

**Клод:** Только с одним условием. Докажите мне, что я ошибался и что вы сказали правду. Спрячьте меня в каком-нибудь укромном уголке, откуда я мог бы увидеть, действительно ли это та самая женщина, чье имя вы назвали.

**Феб:** Пожалуйста! Мне это совершенно безразлично! Я займу одну каморку, а из соседней конуры вы будете отлично видеть все. Я провожу сначала вас в ту конуру, а потом уже пойду за моей красоткой. Она должна ждать меня неподалеку. Договорились?

**Клод:** По рукам!

**Сцена 9.**

«Любовь и смерть»

*Феб и Эсмеральда вдвоем. Клод Фроло наблюдает за ними.*

**Эсмеральда:** Не презирайте меня, Феб! Я чувствую, что поступаю очень дурно.

**Феб:** Презирать вас, прелестное дитя! Вас презирать? Черт возьми, но за что же?

**Эсмеральда:** За то, что я пришла сюда.

**Феб:** На этот счет, моя красавица, я держусь другого мнения. Мне нужно не презирать вас, а ненавидеть.

**Эсмеральда:** Ненавидеть? Что я сделала?

**Феб:** Вы слишком долго заставили себя упрашивать.

**Эсмеральда:** Это потому, что я боюсь греха.

**Феб:** Глупая, это называется любовь, а не грех!

**Эсмеральда:** *(бросаясь к нему на шею).* О солнце, я люблю тебя!

**Феб:** Ты любишь меня!

*Поцелуй.*

**Эсмеральда:** Феб! Вы добры, вы великодушны, вы прекрасны. Вы меня спасли, меня, бедную цыганку. Я, еще маленькой девочкой, смотрела военных - какие они справные, красивые. И я мечтала об офицере, который спас бы мне жизнь. Сейчас я понимаю: это я о вас мечтала, еще не зная вас. У героя моей мечты красивый мундир, благородный вид, шпага и его имя – Феб. Это чудное имя. Я люблю ваше имя, я люблю вашу шпагу. Выньте ее из ножен, Феб, я хочу на нее посмотреть.

*Феб вынимает шпагу. Эсмеральда смотрит на рукоятку, на лезвие, потом целует шпагу.*

**Эсмеральда:** Ты шпага храбреца. Я люблю твоего хозяина. Феб, пройдитесь немного, чтобы я могла вас увидеть во весь рост.

*Капитан выполняет ее просьбу.*

**Феб:** А кстати, прелесть моя, вы меня видели когда-нибудь в парадном мундире?

**Эсмеральда:** К сожалению, нет!

**Феб:** Вот это действительно красиво! Послушайте, дорогая моя…

**Эсмеральда:** Нет, нет, я не буду вас слушать. Вы меня любите? Я хочу, чтобы вы мне сказали, любите ли вы меня.

**Феб:** Люблю ли я тебя, ангел моей жизни! Мое тело, кровь моя, моя душа – все твое, все для тебя. Я люблю тебя и никогда, кроме тебя, никого не любил.

*Поцелуй.*

**Эсмеральда:** Как хорошо было бы сейчас умереть!

**Феб:** Умереть! Что вы говорите, прекрасный мой ангел! Теперь то и надо жить, клянусь Юпитером! Умереть в самом начале такого блаженства! Клянусь рогами сатаны, все это ерунда! Дело не в этом! Послушайте, моя дорогая Меральдинья… Эсмерана… Простите, но у тебя такое басурманское имя, что я никак не могу с ним сладить.

**Эсмеральда:** *(смеется).* А я считала его красивым!

**Феб:** *(привлекает ее к себе).* Э! Не будем огорчаться из-за таких пустяков, милочка! К нему нужно привыкнуть, вот и все. Я выучу его наизусть, и все пойдет хорошо. Так послушай, Симиляр, я тебя люблю безумно.

**Эсмеральда:** *(смеется).* Пускай так! Называй меня – Симиляр!

**Феб:** *(пытается снять с нее пояс).* Я подарю тебе счастье.

**Эсмеральда:** Что вы делаете?

**Феб:** Ничего. Я говорю только, что, когда вы будете со мной, вам придется расстаться с этим нелепым уличным нарядом…

**Эсмеральда:** Когда я буду с тобой, мой Феб!

*Эсмеральда вдруг отстраняется от него. Отходит. Садится.*

**Эсмеральда:** *(серьезно).* Феб, научи меня своей вере.

**Феб:** Моей вере! Гром и молния! Да на что тебе понадобилась моя вера?

**Эсмеральда:** Чтобы мы могли обвенчаться.

**Феб:** А разве мы собираемся венчаться? Прелесть моя! Все это глупости! Велика важность - венчание! Разве люди начинают друг друга больше любить при наличии священника?

*Феб пытается поцеловать Эсмеральду, она уклоняется и садится напротив него.*

**Феб:** *(вздохнув).*Теперь я отлично вижу, что вы меня не любите!

**Эсмеральда:** Я не люблю тебя? Я не люблю тебя, мой Феб? *(Кидается на него, садится верхом, целует его).* Что ты говоришь? Жестокий! Ты хочешь разорвать мне сердце! Хорошо! Возьми меня, бери меня! Делай со мной, что хочешь! Я твоя. Моя душа, моя жизнь, мое тело, я сама – все принадлежит тебе. Не будем венчаться, если тебе этого не хочется. Да и что я такое? Жалкая уличная девчонка, а ты, мой Феб, ты – дворянин. Не смешно ли, на самом деле? Плясунья венчается с офицером! Я с ума сошла! *(Осыпает его поцелуями).* Феб, я буду твоей любовницей, твоей игрушкой, твоей забавой, всем, чем ты пожелаешь! Ведь я для того и создана. Пусть я буду опозорена, запятнана, унижена. Зато любима! Я буду самой гордой, самой счастливой из женщин, если вы позволите мне полировать вам шпоры, чистить щеткой вашу куртку, смахивать пыль с ваших сапог. Феб, я вся принадлежу тебе! Нам, цыганкам, что нужно? Вольный воздух да любовь!

*Приблизившийся Клод Фроло отстраняет цыганку от капитана. Бьет Феба Кинжалом в грудь. Эсмеральда кричит от ужаса. Феб падает.*

**Клод:** *(кричит).* Колдунья заколола кинжалом капитана. Убийца! Она убила капитана Феба! Она заколола его кинжалом! Ведьма!

**II акт.**

**Сцена 1.**

«Гренгуар в поисках Эсмеральды»

*Появляется Гренгуар.*

**Гренгуар:** Цыганка пропала, как в воду канула. Ее козочка исчезла тоже. Все мои поиски были напрасны. Ходили слухи, что тот монстр, который пытался ее похитить, вернулся и совершил-таки свой замысел. Говорили еще, что за ней повсюду следовал черный призрак в длинном плаще, пытаясь завладеть ее душой. Двое знакомых нищих дразнили меня, уверяя, что видели ее в тот вечер на площади у Собора. И что она была не одна, а вместе с каким-то офицером. Тогда я вспомнил тот разговор с Фебом. Негодяй! Уверял меня, будто Эсмеральда ответила ему – безжалостному обольстителю – согласием! Черт! Я не хотел в это верить! Неужели и вправду этот негодяй причастен к этому? *(Молчит).* Объяснить исчезновение Эсмеральды я не мог. Я все забросил. Я забросил свои литературные и театральные занятия, несколько обширных сочинений. И однажды, когда я в унынии проходил мимо башни, где находилась судебная палата по уголовным делам, я заметил группу людей, толпившихся у одного из входов во Дворец правосудия.

*Гренгуар подходит к возбужденной толпе. Спрашивает у людей, скопившихся там.*

**Гренгуар:** Что там случилось?

**Один из толпы:** Болтают, будто судят какую-то женщину, убившую военного.

**Второй из толпы:** Кажется, здесь не обошлось без колдовства! Все на ушах! Говорят, что епископ и духовный суд вмешались в это дело!

**Третий из толпы:** И сам архидьякон Клод Фроло, не выходит оттуда.

*Гренгуар следует за толпой в зал суда. В центре зала восседает королевский прокурор – Жак Шармолю. Над ним нависает фигура, одетая в черный плащ. Это Клод Фроло.*

**Гренгуар:** Вот это да!

**Один из толпы:** Жак Шармолю!

**Второй из толпы:** Королевский прокурор!

**Третий из толпы:** Видимо дело действительно серьезное!

**Четвертый из толпы:** Архидьякон! Архидьякон Клод Фроло! Смотрите – стоит за Шармолю.

**Гренгуар:** Что же делают здесь сии почтенные господа?

**Один из толпы:** Судят.

**Гренгуар:** Судят? Но кого же? Я не вижу подсудимого.

**Второй из толпы:** Сударь, это женщина. Вы не можете ее видеть. Она сидит к нам спиной, и толпа заслоняет ее. Глядите, вон где стража.

*Гренгуар видит силуэт женщины, стоящей на коленях.*

**Гренгуар:** Кто же эта женщина? Вы не знаете, как ее зовут?

**Третий из толпы:** Нет, сударь. Я сам только что пришел. Думаю, что дело идет о колдовстве, иначе что тут забыли Фроло и Шармолю?

**Гренгуар:** Итак, мы сейчас увидим, как все эти судейские мантии будут пожирать человечье мясо.

**Четвертый из толпы:** А вы не находите, сударь, что у Жака Шармолю весьма кроткий вид?

**Один из толпы:** Еще бы! У всех был бы кроткий вид, когда за тобой стоит Фроло!

**Сцена 2.**

«Свидетельства и обвинение»

*В стороне от восседающих судей появляется женщина.*

**Фалурдель:** Государи мои!  Все, что я расскажу, так же верно, как верно то, что Господь – правитель наш! Я зовусь Фалурдель, почти двадцать лет я управляю таверной «Зеленое яблоко», я аккуратно плачу пошлины, подати и налоги.

**Шармолю:** Ближе к делу.

**Фалурдель:** Так вот я и говорю. В тот вечер слышу: стучит кто-то в мою дверь. Я отпираю. Входят два человека. Один черный такой, а с ним красавец‑офицер. У черного только и видать, что глаза горят, как угли. Они и говорят мне: «Комнату снять надо». Ну, я дала верхнюю, самую чистую из всех. Этот черный сует офицеру монету, тот берет и мне тянет. Подымаемся наверх. Гляжу, а черный человек исчез. Я удивилась. А красивый офицер, видать, знатный барин, сошел со мною вниз и вышел. Не успела я и моргнуть, как он идет назад с хорошенькой девушкой, прямо куколкой! А с нею козел, большущий козел, не то белый, не то черный, этого я не упомню. Ну, вы же понимаете, что девушка – не мое дело, а вот козел! Не люблю я козлов за их бороду да за рога! Ни дать, ни взять – бородатый такой! Точно козел-мужик! Проводила я офицера с девушкой наверх и оставила их наедине, то есть с козлом. А сама спустилась вниз, делами думала займусь... Надо вам сказать, что дом у меня двухэтажный, задней стороной он выходит к реке…

**Шармолю:** Что было дальше?

**Фалурдель:** Слышу: наверху женский вопль и что‑то грохнулось о пол. А потом закричал кто-то нечеловечьим голосом: «Убийца! Она убила! Заколола его, ведьма! Колдунья! Проклятым своим кинжалом!». Я побежала подниматься наверх, но тут вдруг пролетает мимо меня что‑то темное… Вроде как черная тень, привидение… как будто в рясе священника. Я очень хорошо его разглядела. Нечистый это был! Нечистый! Я выбежала на улицу, кликнула ночную охрану. Дозорные со мной поднялись наверх – и что же мы увидели? Бедная моя комната вся залита кровью, капитан с кинжалом в спине лежит, а ведьма эта прикинулась мертвой – тихо лежала, а козел этот проклятый метался и хохотал!

*В толпе раздаются восклицания.*

**Один из толпы:** Черная тень – козел!

**Другой из толпы:** Все это попахивает колдовством!

**Третий из толпы:** Колдунья душу нечистому продала…

**Четвертый из толпы:** Чтобы грабить и убивать военных!

**Шармолю:** Женщина по имени Фалурдель! Имеете вы еще что‑нибудь сообщить правосудию?

**Свидетельница:** Нет, государь мой. Сказала, что видела своими глазами! Правда! Чистейшая правда! Клянусь Господом нашим…

**Шармолю:** Довольно! Напоминаю: офицер, тяжело раненный, в своем показании заявил, что черная тень настоятельно уговаривала его вступить в сношения с обвиняемой, и на слова капитана об отсутствии у него денег, сунула ему монету, проклятую монету, которой офицер расплатился за комнату. *(Шармолю смотрит на документы, продолжает).* А теперь мы можем обсудить показания Феба де Шатопера.

*Услышав имя жертвы, обвиняемая встает, и Гренгуар понимает, что перед ним Эсмеральда.*

**Эсмеральда:** Феб! Где он? Государи мои! Прежде чем убить меня, прошу вас, сжальтесь надо мной: скажите мне, жив ли он?

**Шармолю:** Замолчи, ведьма. Это к делу не относится.

**Эсмеральда:** Смилуйтесь! Ответьте мне, жив ли он?

*Ей никто не отвечает. Эсмеральда опускается на колени.*

**Шармолю:** Стража! Введите вторую обвиняемую.

*Стража вводит Джали.*

**Один из толпы:** Вот те на!

**Другой из толпы:** Да ведь это то самое мерзкое животное!

**Третий из толпы:** У, сатанинское отродье!

**Четвертый из толпы:** Она один раз посмотрела на меня и у меня выпал зуб.

**Пятый из толпы:** Тебе его выбила жена, когда ты опять надрался. *(Всеобщий смех).*

**Шестой из толпы:** На костер их обеих!

**Седьмой из толпы:** Да это не коза! Это козел!

**Шармолю:** Тихо! Тихо! *(Все замолкают).* Мы приступаем к допросу этого животного. *(Шармолю подходит к Джали).* Если демон, который вселился в эту козу и не поддавался доселе никаким заклинаниям, собирается и впредь упорствовать в своих зловредных действиях и пугать ими суд, то мы предупреждаем его, что будем вынуждены требовать для него виселицы или костра! Смотрите!

*Шармолю достает бубен Эсмеральды. Кладет его перед Джали.*

**Шармолю:** Какой теперь месяц? *(Показывает цифру «пять»).*

*Джали смотрит на Эсмеральду и бьет по бубну пять раз.*

**Крик из толпы:** Точно – май!

**Другой крик из толпы:** Проклятое отродье!

**Третий крик из толпы:** Мерзость во плоти!

**Шармолю:** Какое нынче число? *(Показывает цифру «семь»).*

*Джали ударяет по бубну семь раз.*

**Крик из толпы:** Сегодня седьмое, черт побери!

**Другой крик из толпы:** На костер ее!

**Третий крик из толпы:** Обеих на костер!

**Шармолю:** А который теперь час?

*Джали ударяет по бубну семь раз.*

**Крик из толпы:** Действительно, семь часов вечера!

**Другой крик из толпы:** Это не коза!

**Третий крик из толпы:** Это сатана! *(Толпа начинает безумствовать).*

**Шармолю:** Тише! Тише! *(Толпа замолкает).* Девушка! Вы принадлежите к цыганскому племени, посвятившему себя чародейству. В сообществе с заколдованной козой, прикосновенной к сему судебному делу, вы в ночь на двадцать девятое число прошлого марта месяца, при содействии адских сил, с помощью чар и тайных способов убили, заколов кинжалом, капитана королевских стрелков Феба де Шатопера. Продолжаете ли вы это отрицать?

**Эсмеральда:** Я отрицаю! Отрицаю!

**Шармолю:** Даже несмотря на все предоставленные доказательства, все равно отрицаете?

**Эсмеральда:** Да!

**Шармолю:** В таком случае, как вы объясните факты, свидетельствующие против вас?

**Эсмеральда:** Я уже сказала. Я не знаю. Это священник. Священник, которого я не знаю. Тот адский священник, который преследует меня!

**Клод:** Правильно, черный монах…

**Эсмеральда:** О господин! Сжальтесь! Я бедная девушка…

**Клод:** Цыганка.

**Шармолю:** Ввиду прискорбного запирательства подсудимой я предлагаю применить пытку.

**Клод:** Предложение принято!

**Шармолю:** Заставляет себя пытать, когда мы еще не поужинали... Стража! Увести ее! Очистить зал.

**Эсмеральда:** О, нет! Отпустите! Нет…

*Толпа расходится. Стража уводит Эсмеральду.*

**Сцена 3.**

«Пытки»

*В зале правосудия остается привязанная козочка Джали. Она слышит, что происходит в камере пыток.*

**Голос Шармолю:** Милое дитя мое! Итак, вы все еще продолжаете отпираться?

**Голос Эсмеральды:** Да.

**Голос Шармолю:** В таком случае, мы вынуждены, как это ни прискорбно, допрашивать вас более настойчиво, чем сами того желали бы. Будьте любезны, потрудитесь сесть вот на это ложе. *(Крик Эсмеральды).*

**Голос Шармолю:** Где врач? Приведи ее в чувства. *(Крик Эсмеральды).* Мадемуазель! В третий раз спрашиваю: продолжаете ли вы отрицать поступки, в которых вас обвиняют?

**Голос Эсмеральды:** Отрицаю.

**Голос Шармолю:** Вы упорствуете! В таком случае, к крайнему моему сожалению, я должен исполнить мой служебный долг.

**Голос Клода:** Господин королевский прокурор! С чего мы начнем?

**Голос Шармолю:** С испанского сапога. *(Крик Эсмеральды).*

**Голос Эсмеральды:** Феб! Феб!

**Голос Клода:** Сильнее! *(Крик Эсмеральды).*

**Голос Эсмеральды:** Феб спаси меня, как тогда той ночью!

**Голос Клода:** Сильнее! *(Крик Эсмеральды).*

**Голос Эсмеральды:** О солнце мое! Мой Феб! Приди ко мне!

**Голос Шармолю:** В последний раз: сознаетесь ли вы в своих преступных деяниях?

**Голос Эсмеральды:** Мой Феб, я не убивала тебя! Я люблю тебя!

**Голос Клода:** Сильнее! Сильней! *(Крик Эсмеральды).*

**Голос Шармолю:** В таком случае, мадемуазель, как объясните вы обстоятельства, уличающие вас? *(Крик Эсмеральды).*

**Голос Шармолю:** Итак, вы отрицаете? *(Крик Эсмеральды).*

**Голос Клода:** Еще! Еще! Сильней! *(Крик Эсмеральды).*

**Голос Шармолю:** Сознаетесь?

**Голос Эсмеральды:** *(Пронзительный крик).* Во всем сознаюсь!  Сознаюсь!

**Голос Клода:** Остановись! Остановись!

*Цыганку вводят в другую комнату.*

**Клод:** Продолжайте, прокурор.

**Шармолю:** Девушка, вы сознаетесь, что являлись соучастницей в дьявольских трапезах, шабашах и колдовстве купно со злыми духами, уродами и вампирами? Отвечайте!

**Эсмеральда:** Да.

**Шармолю:** Вы сознаетесь в том, что видели овна, которого Вельзевул заставляет появляться среди облаков, дабы собрать шабаш, и видеть которого могут одни только ведьмы?

**Эсмеральда:** Да.

**Шармолю:** Вы признаетесь, что поклонялись головам Бофомета, этим богомерзким идолам храмовников?

**Эсмеральда:** Да.

**Шармолю:** Что постоянно общались с дьяволом, который под видом ручной козы привлечен ныне к делу?

**Эсмеральда:** Да.

**Шармолю:** Наконец, сознаетесь ли вы, что с помощью сатаны и приспешника его, облаченного в черный плащ оборотня, в ночь на двадцать девятое прошлого марта месяца вы предательски умертвили капитана по имени Феб де Шатопер?

**Эсмеральда:** Да.

**Шармолю:** Отвяжите подсудимую и проводите назад в залу судебных заседаний.

**Клод:** Подожди. Оставь нас.

*Шармолю уходит.*

**Сцена 4.**

«Предложение Клода»

*Клод подходит к Эсмеральде.*

**Эсмеральда:** Кто вы?

**Клод:** Священник. Вы готовы?

**Эсмеральда:** К чему?

**Клод:** К смерти.

**Эсмеральда:** Скоро ли это будет?

**Клод:** Сегодня.

**Эсмеральда:** Когда уже?

**Клод:** Вам страшно?

**Эсмеральда:** Да, мне страшно. Мне холодно!

**Клод:** Без света! Без огня! В воде! Это ужасно!

**Эсмеральда:** Ужасно. Солнце сияет для всех. Отчего же мне дана только тьма?

**Клод:** Знаете ли вы, почему вы здесь находитесь?

**Эсмеральда:** Кажется, знала, но мне было так больно, что как будто забыла. *(Плачет).* Мне так хочется уйти отсюда! Мне холодно, мне страшно. Мне кажется: какие‑то звери ползают по моему телу.

**Клод:** Ты знаешь, кто я? *(Он откинул капюшон).* Узнаешь теперь?

**Эсмеральда:** *(вглядевшись в его лицо).* Тень! Ты – это тень… Не приближайся ко мне.

**Клод:** Я внушаю тебе ужас? Ты боишься меня?

**Эсмеральда:** Что вам сделал Феб? За что вы его убили? Почему вы мучаете меня? Что я вам сделала? За что вы меня так ненавидите?

**Клод:** *(улыбнулся).* О нет. Я люблю тебя.

*Эсмеральда перестает плакать.*

**Эсмеральда:** Любите? Как так можно любить?

**Клод:** Как сумасшедший. Безумец!

**Эсмеральда:** *(кричит).* Помогите!

**Клод:** Молчи! Молчи и слушай. Ты виновата. Ты виновата в содеянном мною. Если бы не ты. Если бы ты не существовала, отродье, я был бы счастлив.

**Эсмеральда:** *(кричит).* Помогите!

**Клод:** Молчи! Молчи. Слушай меня. Когда-то я увидел тебя – создание настолько прекрасное, неземное и ослепительное, что я не мог поверить, что ты цыганка, падаль, чернь. Что цыганка может быть такой. Ты околдовала меня своей магией, ты заставила меня любить так, как никто и никогда не любил до меня на этом свете. Ты, представшая очам моим, была так сверхчеловечески прекрасна, что могла быть послана лишь небесами или адом. Я припомнил ковы, которые сатана уже когда‑то строил мне. Ты не была обыкновенной девушкой, ты была ангелом! Но ангелом мрака, сотканным из колдовского пламени, а не из света. И тогда я понял, что это дьявольская западня, и уже не сомневался, что ты послана адом и послана на мою погибель.

**Эсмеральда:** Отпустите меня…

**Клод:** Слушай. Слушай мою исповедь… *(Встает перед ней на колени).* Я, изумленный, опьяненный, очарованный, я дал себе волю глядеть на тебя. И я глядел на тебя до тех пор, пока внезапно не осознал: я во власти твоих чар! Твои чары губили меня, твоя пляска кружила мне голову. Все, что должно было бодрствовать, засыпало в душе моей, и, подобно людям, замерзающим в снегах, я находил наслаждение в том, чтобы поддаваться этой дреме. Но внезапно ты запела. Твое пение было еще пленительней твоей пляски. Я хотел бежать. Я был пригвожден, я врос в землю. Мне казалось, что мрамор плит доходит мне до колен. Ноги мои оледенели, голова пылала. Потом ты перестала петь, ты исчезла. Отсвет лучезарного видения постепенно погасал в глазах моих, и слух мой более не улавливал отзвука волшебной музыки. Я поднялся, я бежал, но что‑то было низвергнуто во мне, чего нельзя уже было поднять. Что‑то снизошло на меня, от чего нельзя было спастись бегством.

**Эсмеральда:** Я не ведала этого.

**Клод:** Знаю. Знаю. Но с того дня во мне возник человек, которого я в себе не знал. Я пытался прибегнуть ко всем моим обычным средствам: монастырю, алтарю, работе, книгам. Знаешь ли ты, что вставало отныне между книгами и мной? Ты, твоя тень, образ светозарного видения, возникшего однажды передо мной в пространстве. Но образ этот стал уже иным – темным, зловещим, мрачным, как черный круг, который неотступно стоит перед глазами того неосторожного, кто пристально взглянул на солнце. В своем молитвеннике я видел твои пляшущие ножки. Изнемогая, ночью, во сне, я представлял, как твое тело касается моего. Можно ли было удержаться на этом адском склоне? Я перестал принадлежать себе. И как-то мне пришла мысль похитить тебя. Однажды ночью я попытался это сделать. Я приказал горбуну схватить тебя... И когда ты уже была в его руках, появился этот офицер…

**Эсмеральда:** О мой Феб!

**Клод:** Не произноси этого имени! Сжалься надо мной! Ты думаешь, что ты несчастна! Нет! Ты не знаешь, что такое несчастье! Любить женщину! Быть священником! Быть ненавистным! Любить ее со всем неистовством, чувствовать, что за тень ее улыбки ты отдал бы свою кровь, свою душу, свое доброе имя, свое спасение, бессмертие, вечность, жизнь земную и загробную... Сожалеть, что ты не король, не гений, не император, не архангел, не Бог, чтобы повергнуть к ее стопам величайшего из рабов... Денно и нощно лелеять ее в своих грезах, в своих мыслях – и видеть, что она влюблена в солдатский мундир!

**Эсмеральда:** О мой Феб! Спаси меня…

**Клод:** Умоляю тебя! Замолчи. Не произноси это имя. Сжалься! Если ты исчадие ада, посланное чтобы забрать мою бессмертную души, я последую за тобой в пекло. Да будет так! Тот ад, в котором будешь ты, – мой рай! Твой лик прекрасней Божьего лика! Ты не можешь отвергнуть меня. В тот день, когда женщина отвергнет такую любовь, как моя, горы должны содрогнуться. О, если бы ты пожелала! Я бросил бы весь мир к ногам твоим! Пойдем со мной. Мы исчезнем! Мы уедем куда‑нибудь, мы отыщем на земле место, где солнце ярче, деревья зеленее и небо синее. Мы будем любить друг друга, мы сольем наши души и будем пылать вечной жаждой друг друга, которую вместе и неустанно будем утолять из кубка неиссякаемой любви!

**Эсмеральда:** *(захохотав).* Никогда! Слышишь, сатана, я не буду с тобой! Я люблю Феба! Я люблю Феба! А ты… Ты будь проклят!

**Клод:** *(поднимаясь с колен).* Стража! Ведите ее.

**Сцена 5.**

«Оглашение приговора»

*Клод и Шармолю входят в зал суда. Эсмеральду вводит стража.*

**Шармолю:** Во имя Отца, Сына и Святого Духа да будет так. Проведя следствие и получив скрепленные клятвой показания свидетелей, мы, святой суд…

**Клод:** Подождите, прокурор. Я исповедую ее. *(Громко).* Девушка! Молила ли ты бога простить тебе твои заблуждения и прегрешения? *(Наклоняется над нею, шепчет).* Хочешь быть моею? Я могу еще спасти тебя!

**Эсмеральда:** Прочь, сатана, или я изобличу тебя!

**Клод:** Тебе не поверят. Ты только присоединишь к своему преступлению еще и позор. Скорей отвечай! Хочешь быть моею?

**Эсмеральда:** Что ты сделал с моим Фебом?

**Клод:** Он умер.

**Эсмеральда:** Я не верю тебе!

**Клод:** Он не мог выжить! Клинок вошел глубоко. Мне кажется, что острие коснулось его сердца. О, я сам жил на острие этого кинжала!

**Эсмеральда:** Уходи, чудовище! Уходи, убийца! Дай мне умереть! Пусть наша кровь навеки заклеймит твой лоб! Принадлежать тебе, поп? Никогда! Никогда! Ничто не соединит нас, даже ад! Уйди, проклятый! Никогда!

**Клод:** Говорят тебе, он умер!

**Эсмеральда:** Изыди, сатана…

**Клод:** Ты сама виновата. *(Клод, обращаясь к Шармолю).* Прокурор, оглашайте приговор.

**Шармолю:** Во имя Отца, Сына и Святого Духа да будет так. Проведя следствие и получив скрепленные клятвой показания свидетелей, мы, святой суд королевского престола, вынесли окончательный приговор. Девушка-цыганка, вы обвиняетесь в том, что по вашему признанию: вы являлись соучастницей в дьявольских трапезах, шабашах и колдовстве купно со злыми духами, уродами и вампирами, в том, что видели овна, которого Вельзевул заставляет появляться среди облаков, дабы собрать шабаш, и видеть которого могут одни только ведьмы, что поклонялись головам Бофомета, этим богомерзким идолам храмовников, постоянно общались с дьяволом, который под видом ручной козы привлечен ныне к делу, что с помощью сатаны и приспешника его, облаченного в черный плащ, в ночь на двадцать девятое прошлого марта месяца вы предательски умертвили капитана по имени Феб де Шатопер и приговариваетесь к сожжению на костре. Приговор привести в исполнение немедленно. Исполняйте.

*Стражники выводят Эсмеральду из зала Дворца правосудия. Ее ведут к сложенным на площади дровам. Священники начинают петь реквием. В толпе Эсмеральда видит Феба. Он вместе с Флер-де-Лис.*

**Эсмеральда:** *(пронзительно кричит).* Феб! Мой Феб!

**Шармолю:** *(стражникам).* Живее ведите ее, пора кончать!

**Эсмеральда:** Феб! Преступник! Почему ты не дал весточку, что жив? Это же ты! Не убит! Жив! Солнце мое, спаси меня! Освети мрак вокруг меня!

*Феб отворачивается и уходит.*

**Эсмеральда:** Феб! Ты ли это? Куда ты уходишь? Мне страшно!

**Шармолю:** *(кричит).* В бреду! Ведите ее на костер!

**Эсмеральда:** Я же тебя люблю! *(Начинает хохотать).* Любимый, будь ты проклят! Будь ты трижды проклят, изменник! Будьте вы все прокляты!

*Внезапно из толпы появляется человек в черной накидке. Он сбрасывает ее. Это Квазимодо. Он вырывает Эсмеральду из рук стражников. Поднимает Эсмеральду на руки.*

**Квазимодо:** *(кричит).* Убежище!

*Квазимодо бежит к Собору. Останавливается под сводом главного портала.*

**Квазимодо:** *(кричит).* Убежище! Убежище!

*Квазимодо карабкается на башню Собора. Появившись на верхушке башни большого колокола, он показывает всем собравшимся на площади Эсмеральду.*

**Квазимодо:** *(кричит).* Убежище! Убежище! Убежище!

**Сцена 6.**

«Монолог Шармолю перед толпой и военными»

*На площади, в толпе, царит полный хаос. Клод и Шармолю отделяются от людской массы.*

**Клод:** Бесовская рожа! Я знал, что надо было утопить его еще младенцем, ублюдок!

**Шармолю:** Что делать, архидьякон?

**Клод:** Созывай войска, бери штурмом Нотр-Дам! Если не получится, сожги его к дьяволу! *(Уходит).*

**Шармолю:** *(выходит вперед).* Народ франков! Вы пришли из-за Альп, вы избраны Богом и возлюблены им! Вы выделяетесь из всех других народов по вере католической! К вам обращается речь моя. Вы ведаете, какая причина привела нас всех сюда! Чуждые нашей родной земле иноземцы – эта девка, это богомерзкое цыганское отродье, и избранник сатаны, звонарь, втершийся в доверие самой церкви, вторглись в нашу святую обитель, в наш Собор Нотр-Дам. Они рады предать любого позорной смерти, они рады убивать. Они уже убивали. И кого? Наших доблестных воинов, которые хранят наш народ от опасностей и невзгод! Кому выпадет труд отомстить за это? Кому, как не вам! Поднимитесь! Помните деяния ваших великих предков, наших великих королей! Помните отвагу своих праотцов. Не посрамите их! Настало время освободить наш Собор от ереси, от врагов человечества, от убийц и злодеев! И если нужно - сожжем Собор дотла… Если нужно – разрушим его, не оставив ни одного камня на этом месте! Поднимитесь на подвиг, исполните свой долг! Да послужит сия великая миссия нашему спасению! Да будет с нами Бог!

*В толпе зажигаются факелы.*

**Сцена 7.**

«Убежище»

*Квазимодо и Эсмеральда на башне Собора.*

**Квазимодо:** Не бойся меня… Меня зовут Квазимодо. Я не Клод… Клод плохой… Не злой. Не добрый. Просто плохой… Я его любил, а потом перестал. Он называл меня сыном, а не любил меня. Я хотел бы, чтобы он любил меня... Но он не мог. Не умеет, наверное… Он смотрел на меня, как на… на… *(смеется).* на чудовище… Я не понимал почему. Что я ему сделал… Будто я виноват в этом… *(Показывает на себя).* Я просто… не понимал, насколько я уродлив. Я жил всегда тут. Ничего не видел, ничего не знал... Я всегда видел в отражении колоколов какого-то монстра… урода… Этот урод все повторял за мной, будто насмехался надо мной… Я свыкся с ним, думал с детства, что в колоколах живет кто-то. Но со временем я понял, что тот урод, тот монстр – это я. *(Смеется).* А ты… Ты прекрасна… Ты пойми – я человек, а не зверь. Хоть и похож на зверя… Я просто и не то, и не это… но ты не бойся меня… говори со мной…

**Эсмеральда:** Почему ты спас меня?

**Квазимодо:** Почему я спас тебя?.. Клод приказал похитить тебя. Я тебя похитил. А на другой день ты дала мне воды. Пожалела меня. Слушай. Тебе нельзя выходить из Собора, иначе тебя убьют. И тогда я умру… да, умру… В Соборе хорошо. Он высокий… высокий… Идем… Идем… Я покажу… *(Увлекает ее).* Смотри – там люди… Такие маленькие люди, они ходят внизу и вниз смотрят, а наверх нет. А ведь на небе Бог, меня учили… На самом верху... Хочу, чтобы они на Него смотрели… А потом пугаюсь – а вдруг они посмотрят и увидят здесь меня? Испугаются… не будут больше смотреть… Наверх… Поэтому я прячусь… Гляжу иногда и прячусь. Я тебя тоже видел… как ты танцуешь, как ты поешь… Я всегда смотрел на тебя…

**Эсмеральда:** Ты один здесь живешь?

**Квазимодо:** Нет… Тут мои друзья – мои колокола… Жаклин, Габриэль, Гийом, Большая Мари. Они живые, они со мной говорят, оберегают меня, и тебя будут оберегать. Хочешь они сыграют для тебя?

*Колокола оживают и начинают играть.*

**Квазимодо:** Можно тебя попросить об одном?..

**Эсмеральда:** Можно.

**Квазимодо:** А можешь танцевать… со мной?..

*Эсмеральда танцует. Квазимодо повторяет за ней. Появляется Клод. Он бьет Квазимодо. Тот падает без чувств. Клод хватает Эсмеральду. Он хочет овладеть ею.*

**Эсмеральда:** Это ты сатана, черная тень! Уйди прочь, чудовище! Уйди, убийца!

**Клод:** Сжалься, сжалься! Если бы ты знала, что такое моя любовь к тебе! Это пламя, расплавленный свинец, тысяча ножей в сердце!

**Эсмеральда:** Пусти меня! *(Плюет в него).*

**Клод:** Унижай меня, бей, будь жестока со мной! Делай, что хочешь! Но сжалься! Люби меня!

**Эсмеральда:** Уйди от меня!

**Клод:** Люби меня! Люби меня! Сжалься!

**Эсмеральда:** На помощь!

**Клод:** Никто не придет! Ты будешь моей. Ты станешь моей! Ты моя!

**Эсмеральда:** Помогите!

**Клод:** Собор окружен. Если придется, я разрушу этот Собор! Главное, чтобы ты была моей.

**Эсмеральда:** Никогда! Я лучше сгорю на костре, чем буду с тобой.

**Клод:** Ты что не видела, что тот офицер тебя не любит. Он трус. Он просто хотел воспользоваться тобой. Глупая. А я тебя люблю. Я спасу тебя. Только скажи… скажи мне, что ты согласна…

*В это время Квазимодо приходит в себя. Приближается к Клоду. Хватает его, тащит к краю и сбрасывает его с башни Собора. Квазимодо подходит к Эсмеральде.*

**Эсмеральда:** Я выйду.

**Квазимодо:** Нет.

**Эсмеральда:** Они разрушат и сожгут собор.

**Квазимодо:** Нет.

**Эсмеральда:** Собор красивый. Пускай лучше сожгут меня.

**Квазимодо:** *(встает на колени перед ней).* Нет. Ты красивая. Не бросай меня…

**Эсмеральда:** Я выйду.

**Квазимодо:** Останься...

**Эсмеральда:** Меня все равно вырвут из стен этого собора.

**Квазимодо:** Останься со мной...

**Эсмеральда:** У нас нет выхода... Ты звонарь собора, а я преступница... цыганка... Что нам, цыганам, нужно? Вольный воздух да любовь. Веселимся, порхаем, веселим публику. Отдаем свои тела. Танцуем, как дьяволы, поем, как ангелы. Сжигаем свои сердца. Публика аплодирует, и мы счастливы. А иначе - зачем все это? А мои крылья поломаны. Я не могу взлететь...

**Квазимодо:** Ты не можешь уйти...

**Эсмеральда:** Ты хороший, добрый. А я глупая. Я не того выбрала. Сохрани эту любовь в сердце. Жизнь моя кончена... Она закончилась в тот миг, когда *он* отвернулся...

**Квазимодо:** Я пойду с тобой...

**Эсмеральда:** Нет. Живи! Живи ради меня.

**Квазимодо:** Пожалуйста... не уходи... *(плачет)*.

**Эсмеральда:** Что ты... Не плачь! *(Целует его).* Не плачь. Мы встретимся. Мы обязательно встретимся через много лет, может быть, через несколько веков на площади у этого собора. Собора Нотр-Дам. Я верю в это. А пока ты должен жить. Ты должен остаться здесь. Ты должен дарить свой звон людям. Ты будешь великим... Твой звон и так прекрасен, но скоро станешь играть просто божественно. Твоя жизнь превратиться в чудо...

**Квазимодо:** В праздник...

**Эсмеральда:** Да. В праздник колокольного звона.

**Квазимодо:** Праздник...

**Эсмеральда:** Я люблю тебя. Спасибо тебе. До свидания.

*Она целует его и выходит на площадь. Ее хватают, тащат на костер. Поджигают. Бьют колокола. Вдалеке как будто слышен смех цыганки.*

**Сцена 8.**

«Монолог Гренгуара»

*Появляется Гренгуар.*

**Гренгуар:** Тот день был жарким. Такой жары в тот год больше не было. Ни малейшего ветра. И в этом зное пылал костер. Солнце палило нещадно. Но несмотря на это пекло, у костра стояли люди. Много человек. Они окружили его кольцом и, казалось, стягивали этот круг все сильнее. Словно они тянулись к горевшему ангелу. Каждый хотел запомнить этот миг, каждый хотел запечатлеть его в памяти, как будто поймать небольшую искорку этого волшебного, по их мнению, огня. Когда сила пламени начала ослабевать – никто не разошелся. Все стояли до конца. В конце от того костра осталась большая гора пепла. И когда последние языки пламени исчезли, все разошлись как будто с чувством выполненного долга.

*Появляется Джали, садится рядом с Гренгуаром.*

**Гренгуар:** В ночь после казни палачи сняли останки Эсмеральды и отнесли их в склеп. Квазимодо исчез из Собора Нотр-Дам в день смерти цыганки. И уже никто уже не знал, что стало с ним. Однако спустя полтора или два года после этих событий я узнал, что в склепе, где покоилась Эсмеральда, над ее останками нашли скелет мужчины. Его спинной хребет его был искривлен, голова глубоко сидела между лопаток, одна нога была короче другой. Он пришел сюда сам и здесь умер. Когда его захотели отделить от скелета, который он обнимал, он рассыпался прахом.

*Гренгуар и Джали поднимаются, идут вперед.*

**Гренгуар:** Прошло вот уже несколько веков. Не осталось в живых ни одного человека, кто был бы свидетелем тех событий, кто сохранил бы в памяти эту историю. Хотя нет. Один свидетель всё-таки остался, именно перед его взором все и случилось. Собор Нотр-Дам. Вы хотите спросить, что стало со мной? Джали прибилась ко мне. Мы путешествуем по свету, перебиваясь случайными заработками. Сегодня нам очень повезло – публика. А где публика – там и монеты. Джали! Какой теперь месяц? *(Козочка показывает, на площади собирается толпа).* Джали! Какое нынче число? *(Джали показывает).* Джали! А который теперь час? *(Джали показывает).* Джали! А покажи меня, Гренгуара! *(Джали показывает).*

**Гренгуар:** А как ходит Квазимодо?

*Джали показывает. Появляется Квазимодо.*

**Гренгуар:** Джали, а как танцует Эсмеральда?

*Джали показывает. Появляется Эсмеральда. Квазимодо и Эсмеральда танцуют вместе под оглушающие крики толпы.*

*2023-2024 гг.*

*Инсценировка зарегистрирована в РАО.*

*Контакные данные автора:*

*тел.: +7 905 390 45 96,*

*эл. почта: urlma@yandex.ru*